

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Agosto 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas
3. Actividades y cursos organizados por la AATI
4. FIT – Concurso de afiches para el día Internacional de la Traducción 2014
5. Congreso Internacional de Traducción económica, comercial, financiera e institucional
6. III Congreso COTICH: Convocatoria para ponencias
7. ATA 54th Annual Conference – San Antonio, Texas
8. Congreso Mundial FIT – Prolongación de la convocatoria para ponencias
9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
10. Beneficios y contacto
11. Novedades y artículos

1. Editorial

Queridos socios:

Adivina, adivinador... ¿Qué tienen en común una receta que sale mal, la compra de una propiedad por la que se paga más de lo debido, una casa que es mucho más grande de lo imaginado y una ciudad que no existe? La respuesta: una mala traducción.

En mis incursiones televisivas de los dos últimos meses escuché como una “pizca de sal” pasó a ser “una cucharadita de azúcar”, una propiedad pasó de costar “mil ochocientos dólares” dichos como *eighteen hundred dollars* por metro cuadrado a costar “dieciocho mil dólares”, una cocina medía 43 metros cuadrados (el original hablaba de 43 pies cuadrados) y un matrimonio al que le gustaba mucho Turquía se mudaba a la ciudad de “Ante” cuando en realidad lo que decía el original era que habían decidido *up the ante*, es decir, subir la apuesta.

Siempre me pregunto qué entiende la persona que solamente habla español. Poco y nada, calculo.

Por esta, y por muchas otras cuestiones más, es necesario que defendamos el valor de la profesión y pensemos en los destinatarios finales, aquellas víctimas inocentes de personas o empresas que se niegan a pagar lo que vale un profesional porque es “caro” y que solo tienen en cuenta el costado financiero, sin considerar la esencia de lo que somos los traductores e intérpretes: un servicio fundamental para la comunidad.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

2. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades o comentarios que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

I Taller de Traducción y Edición de LIJ

Gracias a la información recibida a través del boletín mensual de la AATI, nuestra socia, la traductora María Cristina Pinto, asistió al **I Taller de Traducción y Edición de Literatura Infantil y Juvenil “Traducir la imaginación”**, en el marco de la 23ª Feria del Libro Infantil y Juvenil. Allí tuvo la oportunidad de traducir cuentos de Gianni Rodari. Generosamente, nos envió un completo resumen de esas intensas y enriquecedoras jornadas organizadas por la **Fundación El Libro** y la **Fundación TyPA**. Lo compartimos con ustedes en nuestra página web (www.aati.org.ar).

Más sobre San Mesrob, el Santo Traductor

A partir del artículo que la AATI publicó el mes pasado sobre el patrono armenio de los traductores, la socia Silvia Keredian nos envió una biografía que está disponible en nuestra página web.

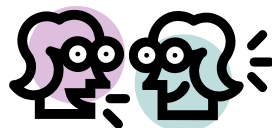
Le agradecemos este texto tan interesante que vino acompañado de una alentadora y cálida nota: *“Con gran expectación recibí hoy la edición de Calidoscopio de Julio 2013 y grande fue mi alegría al leer la mención acerca de Mesrob Mashdots en las palabras de Paulo Coelho.*

Fiel a mis raíces, mi cultura y un idioma al que amo, les hago llegar humildemente un archivo en el cual preparé un pequeño resumen acerca de la biografía de quien es nuestro patrono para compartir con aquellos que deseen interiorizarse un poco más sobre esta figura.

Cariños y muchas gracias.

Silvia Kederian

**¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.**



3. Actividades y cursos organizados por la AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

4. FIT - Concurso de afiches para el Día Internacional de la Traducción 2014

Por segunda vez, la **Federación Internacional de Traductores** invita a las asociaciones miembros y a las personas interesadas de todo el mundo a participar del concurso de afiches para el Día Internacional de la Traducción 2014.

El tema es **Los derechos lingüísticos: Dimensión esencial de los derechos humanos**.

Enviar propuestas de afiches a secretariat@fit-fit.org.

Fecha límite de participación: 15 de agosto de 2013

Informes: <http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

[h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=5028](http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host-h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=5028),
secretariat@fit-fit.org y www.fit-fit.org – tel. (41) 61 225 42 10

5. Congreso Internacional de Traducción económica, comercial, financiera e institucional – Convocatoria

La **Universidad de Alicante** convoca a participar de este encuentro a profesionales, investigadores, profesores y demás interesados en la traducción de estos campos el **29, 30 y el 31 de mayo de 2014**. Se aceptan ponencias y afiches sobre traducción económica, financiera, comercial o institucional en español, alemán, francés e inglés.

Se aceptan resúmenes hasta el **15 de septiembre de 2013**.

Notificación de aceptación: **15 de noviembre de 2013**.

Inscripción: a partir del **1° de enero de 2014 hasta 30 de marzo de 2014**.

Informes: <http://dti.ua.es/es/comenego/congreso-traduccion-economica/> y comenego@ua.es.

6. III Congreso COTICH: convocatoria para ponencias

El **Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile** invita a traductores, intérpretes y docentes de traducción a presentar sus ponencias para el **III Congreso COTICH**, que se llevará a cabo en las dependencias de la **Universidad de Santiago**. El tema central del congreso es **“Trabajar conectados en la era digital”** y tendrá lugar los días 25 y 26 de abril de 2014.

Enviar propuestas a congreso.cotich@gmail.com con el asunto “Propuesta Congreso COTICH 2014” **antes del 13 de septiembre de 2013**. Informes: congreso.cotich@gmail.com y www.cotich.cl

7. ATA 54th Annual Conference – San Antonio, Texas

Del 6 al 9 de noviembre de 2013 tendrá lugar la **54° Conferencia anual de ATA** en **Marriot Rivercenter** de

San Antonio, Texas, Estados Unidos.

Límite de fecha de inscripción: 1° de octubre de 2013.

Informes e inscripción: <http://www.atanet.org/conf/2013/index.php>.

8. Congreso Mundial FIT 2014 – Prolongación de la convocatoria para ponencias

La fecha límite de propuestas para el **Congreso Mundial FIT** que se realizará en **Berlín del 4 al 6 de agosto de 2014** había expirado el 1° de julio. Pero los numerosos pedidos de prolongación del plazo y del número considerable de propuestas recibidas hicieron que se prorrogara **hasta el 31 de agosto de 2013**.

Las ponencias pueden enviarse a <http://www.fit2014.org/index.php?lang=fr&content=010000.php>.

Además, la FIT invita a todos los interesados a consultar la lista de sugerencias y votar por las que le resulten más interesantes accediendo a www.FIT2014.org.

9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Nuevos cursos de septiembre

Fundación LITTERAE

Corrección de Traducciones técnicas y científicas

Lugar: Sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, 3°.

Duración: tres meses

Fecha de inicio: 4 de septiembre de 2013

Días: los miércoles de 18.30 a 20 hs.

Inscripción e informes: Sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° - Cdad. de Bs. As.

Tel./Fax: 4371 – 4621 y fundacion.litterae@gmail.com

Seminario – Taller: Quechua, legislación y debates actuales

Organiza: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Extensión

Profesor: Daniel Torem.

Cuándo: 4 encuentros de 2 hs cada uno. Jueves de 9 a 11

Inicio: jueves 22 de agosto de 2013

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras, Puán 480, aula 131

Inscripción: del 5 al 15 de agosto de 2013 en

<http://seube.filo.uba.ar/content/seminario-taller-quechua-legislaci%C3%B3n-y-debates-actuales>

Informes: inscripcionesseube@filo.uba.ar, seube@filo.uba.ar y www.filo.uba.ar.

Mesa Redonda sobre la Enseñanza de la Interpretación

Organiza: Universidad Social del Museo Argentino

Expositores: Olga Alvarez-Barr, Diana Merchant,

Taller de Traducción de novela gráfica (inglés – español)

Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA)

Lugar: Sede de Av. Corrientes 1834

Fecha: 2 de septiembre de 18.30 a 20.30 hs.

Informes e inscripción: informes@traductores.org.ar y www.traductores.org.ar

Nuevos cursos de septiembre

Fundación LITTERAE

Reflexión gramatical: estudio razonado de la sintaxis española

Lugar: Sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, 3°.

Duración: tres meses

Fecha de inicio: 4 de septiembre de 2013

Cuándo: los miércoles de 20.00 a 21.30 hs.

Inscripción e informes: Sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° - Cdad. de Bs. As.

Tel./Fax: 4371 – 4621

Identidad y traducción. Una aproximación al problema de la traducción de la identidad en el ámbito de la literatura de las Américas

Organiza: Facultad de Humanidades y ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata

Dictado por: Dr. Marc Charron y Dra. María Laura Spoturno

Fecha: 20 al 23 de agosto de 2013 (30 hs.)

Lugar: FaHCE – UNLP, Calle 48 e/ 6 y 7, La Plata, Buenos

Alejandra Jorge, Roxana Vázquez, Rosana Famularo, Walter Kerr.

Invitada especial: Ulrike Oster
(Universitat Jaume I de Castelló, Valencia, España)

Cuándo: Viernes 30 de agosto. 18.30 hs

Lugar: Sede Corrientes 1723. CABA.

Entrada libre y gratuita.

Requiere inscripción previa en:

inscripciones@umsa.edu.ar

Aires.

Inscripción: FaHCE – UNLP - 48 e/ 6 y 7 - Secretaría de Posgrado (7º piso) - (0221) 423-0125 (int 116)

posgrado@fahce.unlp.edu.ar.

Más información: Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas (4º piso) - (0221) 423-0125 (int 144) - deptolm@fahce.unlp.edu.ar

Ámbito internacional

IX 2nd Call for Papers: Interdisciplinary conference: “Did anyone say Power?": Rethinking Domination and Hegemony in Translation

Fecha: 5 y 6 de septiembre de 2013.

Recepción de ponencias: 30 de abril de 2013.

s.baumgarten@bangor.ac.uk

Lugar: Bangor University, Wales, UK.

Contacto: y.ying@bangor.ac.uk o

j.cornella@bangor.ac.uk

Máster en Interpretación de conferencias Universidad de Granada

Combinaciones lingüísticas ofertadas: inglés-español, francés-español, alemán-español y árabe-español

Modalidad: presencial

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. C/Puentezuelas 55, 18071, Granada, España

Fecha: de octubre de 2013 a septiembre de 2014 – Curso académico completo – 60 créditos

Informes:

http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales

http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales

[/tramites_admin_alumnos_master](#) -

Programas de lenguaje y traducción 2013-2014 IDEC – Universitat Pompeu-Fabra

Máster en terminología, modalidad on-line.

Fecha de inicio: 14-10-2013

Máster en Traducción biomédica y farmacéutica.

Fecha de inicio: 01-10-2013

Máster en Traducción literaria y audiovisual

Fecha de inicio: 01-10-2013

Programas de posgrado:

Terminología y Necesidades profesionales

Fecha de inicio: 07-01-2014

Traducción audiovisual

Fecha de inicio: 01-10-2013

Traducción biomédica y Ciencias de la salud

Fecha de inicio: 01-03-2014

Traducción farmacéutica

Fecha de inicio: 01-10-2013

Traducción jurídico-económica para la Empresa

Fecha de inicio: 01-10-2013

Traducción literaria

Fecha de inicio: 10-10-2013

Información: info@idec.upf.edu - www.idec.upf.edu

10. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

11. Novedades, artículos y publicaciones

Anulan condena por una mala traducción

En Oregón, Estados Unidos, un hombre acusado de cultivar marihuana y de posesión ilegal de armas podrá retractarse de su admisión de culpabilidad, ya que no se le tradujeron sus derechos de forma correcta. El agente de policía que lo detuvo usó el término “libre” para traducir la palabra “free” cuando se refería a que podía conseguir un abogado “sin costo” para su defensa. De tal modo, el acusado jamás supo que podía contar con un abogado defensor aun cuando no tuviera los recursos económicos suficientes.

El Tribunal de Apelaciones ordenó a la corte del distrito que permitiera que el imputado se retractara de su admisión de culpa y que continuara el procedimiento judicial.

Más info: <http://www.publico.es/internacional/458960/anulan-una-condena-a-un-hombre-latino-en-eeuu-porque-leyeron-mal-sus-derechos-en-espanol>

Calidoscopio – El boletín de los socios de la AATI – Agosto 2013